

SS. Cyril & Methodius Church

PARAFIA ŚW. CYRYLA I METODEGO

Pastor / Proboszcz
Father Edward Ziemnicki

Address
55 Charter Oak Avenue
Hartford, CT 06106

Rectory Telephone:
(860) 522-9157

Rectory Fax:
(860) 524-9433



RECTORY OFFICE HOURS:

(*Godziny Urzędowania*): Monday through Friday 9:00 AM to 4:00 PM
At other times by appointment (w innym czasie tylko przez telefoniczne umówienie)

CELEBRATION OF THE SUNDAY EUCHARIST / MSZE ŚWIĘTE

Vigil Mass on Saturday at 4:00 PM (*Msza święta Wigilijna*)
Sunday English Mass at 10:00 AM
Niedzielne Msze święte po polsku: 8:30 AM i 11:30 AM
Weekday Masses / *Msze w tygodniu*: 7:30 AM / 8:00 AM-SATURDAY

CELEBRATION OF RECONCILIATION / SPOWIEDŹ

Saturday/Sobota: 3:00 PM or by appointment
(*albo przez uprzednie telefoniczne zgłoszenie*)

CELEBRATION OF BAPTISM / CHRZTY

English - by Appointment only
Po polsku - tylko przez uprzednie zgłoszenie)

CELEBRATION OF MARRIAGE / ŚLUBY

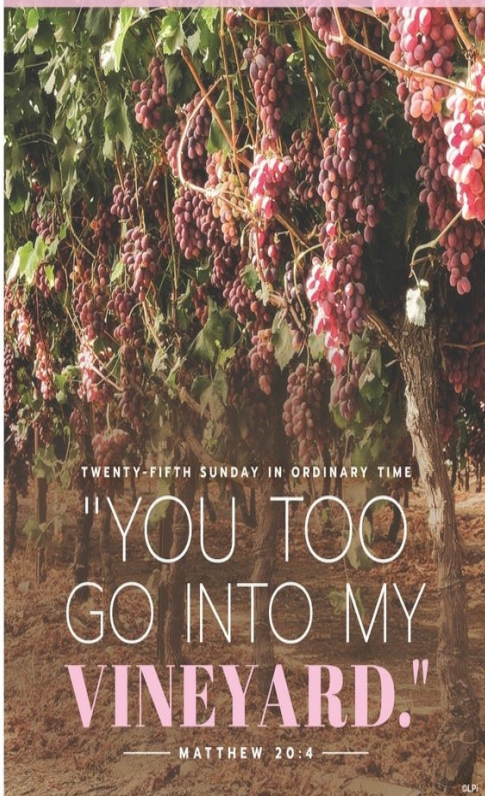
Arrangements should be made with the Pastor at least 6 months in advance.
Zgłaszać się 6 miesięcy przed ślubem.

VISITATION TO THE SICK / ODWIEDZINY CHORYCH

Anyone wishing to receive the Sacraments at home because of illness or age, please contact the Rectory. Please notify the Rectory if a parishioner is in the Hospital or Convalescent Home.

Ktokolwiek życzy sobie przyjąć Sakramenty święte w domu z powodu choroby lub podeszłego wieku powinien zawiadomić plebanię. Jeżeli parafianin znajduje się w szpitalu lub "Convalescent Home" prosimy o przekazywanie informacji na plebanię.

SUNDAY, SEPTEMBER 20, 2026



TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

"YOU TOO
GO INTO MY
VINEYARD."

MATTHEW 20:4

**GOSPEL MEDITATION - ENCOURAGE
DEEPER UNDERSTANDING OF
SCRIPTURE**

September 20, 2026

Twenty-Fifth Sunday in Ordinary Time

Matthew 20:1-16

Every December, the priests of my diocese gather for a Christmas dinner with our bishop. Nearly 200 of us in one room: newly ordained and long retired, pastors of large parishes and quiet confessors, men full of energy and others moving more slowly. Some carry visible success; others bear hidden wounds. It is a tapestry of vocations and lives. When the bishop thanks us, I am always moved. For a moment, none of our differences matter. What matters is that we belong to one another.

I usually leave that evening with a deep sense of peace, but also with a sober realization. Nothing drains joy from the vineyard of the Lord faster than comparison. The quiet habit of measuring, ranking, and resenting can creep in even among those who sincerely serve God.

That is what Jesus exposes in today's parable of the workers in the vineyard. The early laborers are not upset because they were treated unjustly; they are angry because others were treated generously. Their resentment blinds them to the gift already in their hands. When the landowner asks, "Are you envious because I am generous?" he names the real wound.

This tension echoes throughout salvation history: the elder brother resenting the prodigal, the faithful servant scorning the latecomer. Jesus does not deny the labor of those who have borne the heat of the day, but he refuses to let God's mercy become a zero-sum game.

In the end, the vineyard's reward is not about fairness but belonging. The joy offered is communion with a generous Father, who delights in gathering early and late, strong and weak, into one household of grace.

PLEASE REMEMBER TO....

PLEASE UPDATE YOUR INFORMATION

If your address, e-mail or family information has changed, your parish membership information needs to be updated and can be done by contacting the Parish Office at 860-522-9157.

Thank you!

**ROZWAŻANIE EWANGELII- KU GLEBSZEMU
ZROZUMIENIU PISMA ŚWIĘTEGO**

20 września 2026

25 Niedziela Zwykła

Mateusz 20: 1-16

Każdego roku w grudniu kapłani mojej diecezji gromadzą się na świątecznej kolacji z biskupem. Prawie dwustu z nas w jednej sali: nowo wyświęceni i dawno emerytowani, proboszczowie wielkich parafii i cisi spowiednicy, mężczyźni pełni energii i ci, którzy poruszają się już wolniej. Niektórzy mają na koncie widoczne sukcesy, inni noszą w sobie ukryte rany. To mozaika powołań i ludzkich losów. Gdy biskup nam dziękuje, zawsze czuję wzruszenie. Przez chwilę nasze różnice tracą na znaczeniu. Liczy się tylko to, że należymy do siebie nawzajem.

Zazwyczaj wychodzę z tego spotkania z głębokim poczuciem pokoju, ale też z trzeźwą refleksją. Nic tak nie odbiera radości z pracy w winnicy Pańskiej, jak porównywanie się z innymi. Cichy nawyk mierzenia, szeregowania, żywienia urazy może wkraść się nawet w serca tych, którzy szczerze służą Bogu.

Właśnie to obnaża Jezusa w dzisiejszej przypowieści o robotnikach w winnicy. Ci, którzy przyszli do pracy najwcześniej, nie są rozgoryczeni dlatego, że potraktowano ich niesprawiedliwie; gniewają się, bo innych potraktowano hojnie. Ich uraz sprawia, że nie dostrzegają daru, który już trzymają w dłoniach. Gdy gospodarze pyta: „Czy na to złym okiem patrzysz, że ja jestem dobry?“, wskazuje na istotę ich zranienia.

To napięcie przejawia się przez całą historię zbawienia: starszy brat żywiący urazę do syna marnotrawnego, wierny sługa gardzący tym, który przyszedł później. Jezus nie umniejsza trudu tych, którzy znosili ciężar dnia i spiekotę, ale nie pozwala, by Boże miłosierdzie stało się grą o sumie zerowej.

Ostatecznie w winnicy nie chodzi o sprawiedliwość w sensie rachunkowym, lecz o przynależność. Oferowaną nam radością jest komunika z hojnym Ojcem, który z upodobaniem gromadzi w jednym domu łaski zarówno tych, którzy przyszli wcześniej, jak i późno, silnych i słabych.

ROSIMY PAMIETAĆ...

PROSIMY O AKTUALIZACJE INFORMACJI

Jeśli zmienił się Państwa adres, adres e-mail, lub informacja o rodzinie, należy zgłosić tę informację, aby dokonać tych zmian w naszym systemie przynależności do parafii. Dzwonić pod numer 860 –522-9157. Dziękujemy!

SUNDAY, SEPTEMBER 20, 2026
TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
From 8:30 a.m. to 11:30 a.m. –
coffee and pastry in the lower church hall
 10:00a.m.—Ladies Guild Meeting after Mass
 11:30 a.m.—**BAPTISM** : Rafał Roman Rafałowski

SATURDAY, SEPTEMBER 26, 2026
 2:00 p.m.—**WEDDING**: Estevan Hernandez
 & Amber Casiano
 3:00– 3:45p.m.—Confession
 4:00 p.m.—Sunday Vigil Mass

SUNDAY, SEPTEMBER 27, 2026
TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

Everyday Stewardship

As everyday stewards, I hope that each of us tries to live daily lives of generosity for the glory of God. I hope that we are all working to cultivate characteristics of a good everyday steward so that we can grow in maturity of faith and draw closer to Christ. But if we could accurately see on a magical computer spreadsheet how everyone else around us was living life would it impact how we lived out our stewardship way of life? If we found out that others weren't trying as hard as we were or they were not nearly as generous would it give us reason to pause?

In the workplace, school, and general life, people can easily look around and choose to adapt what they are doing to match more closely what others are doing. Why give work more hours if no one else is willing? Why give a 20% tip to a waiter if you suspect everyone else is only giving 15%? Why spend hours studying for a test when no one else is taking it that seriously?

Our lives of stewardship should never be measured against that of others. Even though we are all called to give all we are and all we have to God, each one of us is unique in our response to that call. Instead of any type of comparison that may temper our generosity, we should hold to the truth that the more we give of ourselves the more fulfilled we will feel. Also, as we grow in our relationship with God, the more we will want to glorify him. Stewardship is not a competition. It is a call to serve God without counting the cost.

NIEDZIELA – 20 WRZEŚNIA 2026
DWUDZIESTA PIĄTA NIEDZIELA ZWYKŁA
Od 8:30 a.m. do 11:30 a.m.—kawa i ciasto w dolnej sali kościoła
 10:00 a.m.—Zabranie Ladies Guild po mszy
 11:30 a.m.—**CHRZEST** : Rafał Roman Rafałowski

SOBOTA– 26 WRZEŚNIA 2026
 2:00 p.m.—**ŚLUB**: Estevan Hernandez
 & Amber Casiano
 3:00– 3:45p.m.—Spowiedź
 4:00 p.m.—Niedzielną Msza Wigilijna

NIEDZIELA – 27 WRZEŚNIA 2026
DWUDZIESTA SZOSTA NIEDZIELA ZWYKŁA

Codziennie wspólnota

Mam nadzieję, że jako osoby praktykujące na co dzień postawę dobrego szafarza Bożych darów, staramy się żyć hojnie na chwałę Boga. Ufam, że wszyscy pracujemy nad kształtowaniem w sobie cech takiego szafarza, abyśmy mogli dojrzewać w wierze i zbliżać się do Chrystusa. Gdybyśmy jednak mogli– niczym w magicznym arkuszu kalkulacyjnym– dokładnie podejrzeć, jak żyją inni wokół nas, czy wpłynęłoby to na nasz sposób realizowania tego powołania? Czy świadomość, że inni nie starają się tak bardzo jak my albo nie wykazują się taką hojnością, skłoniłaby nas do refleksji czy zmiany postępowania?

W pracy, w szkole czy w codziennym życiu łatwo jest rozejrzeć się wokół i dostosować swoje działania do tego, co robią inni. Po co poświęcać więcej czasu na pracę, skoro nikt inny tego nie robi? Po co dawać kelnerowi 20% napiwku, jeśli podejrzewamy, że wszyscy inni dają tylko 15%? Po co spędzić długie godziny na nauce do sprawdzianu, skoro nikt inny nie podchodzi do niego poważnie?

Nasze życie jako szafarza Bożych darów nigdy nie powinno być mierzone miarą życia innych ludzi. Choć wszyscy jesteśmy powołani, by oddać Bogu wszystko, czym jesteśmy i co posiadamy, każdy z nas odpowiada na to wezwanie w sposób niepowtarzalny. Zamiast ulegać porównaniom, które mogłyby osłabić naszą hojność, powinniśmy trzymać się prawdy, że im więcej z siebie dajemy, tym większe odczuwamy spełnienie. Co więcej, w miarę jak pogłębiany nasza relacje z Bogiem, rośnie w nas pragnienie oddawania Mu chwały. Postawa szafarza nie jest rywalizacją. To wezwanie do służby Bogu bez oglądania się na koszty.

SEPTEMBER 20, 2026

Saturday, September 19 Sobota 19 Września

St. Januarius Bishop and Martyr/

S. Januarego biskupa i mecenika

**8:00 a.m.+ Bożena Szajda, +Jan i +Stanisława Chlus–
od rodziny**

**4:00 p.m. +Aleksander Czubał–
from wife and children**

SUNDAY MASS. September 20 Niedziela 20 Września

8:30 a.m.+ Maria i +Józef Kopacz– od rodziny Kopacz

**10:00 a.m.+ Arkadiusz, +Krzysztof, + Chris,
+Wiesława Piątkowski— from family**

**11:30 a.m.– msza dziękczynna za otrzymane łaski z
prośbą o dalszą opiekę dla Teresy i
Stanisława Kryla z okazji 40 rocznicy ślubu
– od rodziny**

Monday, September 21 Poniedziałek 21 Września

St. Matthew Apostle and Evangelist/

Sw. Mateusza Apostoła i Ewangelisty

**7:30 a.m.+ Alicja Bazydło, + Sławomir Dobrowolski–
from friends**

Tuesday, September 22 Wtorek 22 Września

7:30 a.m.+ Jan i +Maria Jaroszewicz– od rodziny

Wednesday, September 23 Środa 23 Września

St. Pius of Pietracina, Priest/ Sw. Ojca Pio, kapłana

**7:30 a.m.+ Stanisław Jurewicz–
from wife, children and grandchildren**

Thursday, September 24 Czwartek 24 Września

**7:30 a.m.+ Gabriela Hebert–
od J. Kordowski i przyjaciół**

Friday, September 25 Piątek 25 Września

**7:30 a.m.+ Jan, +Rozalia, +Joanne, +John Bednarz–
from family**

Saturday, September 26 Sobota 26 Września

St. Cosmas and Damian, Martyrs/

Sw. Kosmy i Damiana, męczenników

**8:00 a.m.+ Eugeniusz, +Stefania, +Maria Syp–
E.M. Urbanski**

**4:00 p.m.—dec'd members of Bruks and Kacprzak
families— from family**

NEXT SUNDAY MASS Sept. 27 Niedziela 27 Wrzes.

**8:30 a.m.+ Aleksandra i Konstanty Samsel–
od córki z rodziną**

**10:00 a.m.+ Józef & +Józefa Czmyruk– Czartorynski,
+Wanda & +Roman Kulicki, +Irena
Kwiatkowski— from family**

**11:30 a.m.+ Stanisław Kucharzyk–
od żony, dzieci i wnuków**

20 WRZEŚNIA 2026

OFFERATORY - KOLEKTA

August 13, 2026

Weekly/Tygodniowa... \$ 4,482.00

Second collection.... \$ 1,834.00

Thank you for your generosity. God Bless you.

Dziękuję wszystkim za hojność. Szczęść Wam Boże.

Upcoming collections– September

27th– Weekly Offering

Módlmy się za chorych / Pray for the sick

Aniela Białoskorska, Helen & Władysława Bukowski, Jan Brzyski, Ed Brown, Addison Cook, Halina Dziewaltowska, Weronika Domian, Bożena Furmanek, Władysława Gwara, Anna Goluch, Renata Juwa, Jan i Mateusz Kraska, Patryk Kelly, Helen Kiczuk, Krystyna Klin, Maria Kościuk, Kinga Kościuk–Sejedor, Lila Kuzmierz, Maria Monikowska, Monika Morawska, Maria Nawrot, Szczepan Olszewski, Anna Pliszka, Josephine Rosa, Anna Serafin, Phyllis Stawiarski, Beata Socha, Stanisław Szczawinski, Irene Underwood, Mirosława Tamkun, Henry Wilus, Veronika Winiarska, Ks. Jerzy Winiarski, Halina Wiszkiewicz, Leokadia Wojniło, Fr. Bill, i w specjalnej intencji.

REMEMBER IN YOUR PRAYERS THOSE WHO ARE

ILL: We welcome the opportunity to be informed of any of our parishioners who are ill or hospitalized. Contact the Rectory Office at 860-522-9157, or email at:

ss.cyril-meth@att.net.

IF SOMEONE YOU PLACED ON THE PRAYER LIST CAN BE TAKEN OFF PLEASE CALL THE RECTORY OFFICE.

Módlmy się za zmarłych z naszej parafii:

Pray for the deceased of our parish:

+George Milewski

i za zmarłych w Polsce
and the deceased in Poland

Our e-mail address is

Adres e-mail do kancelarii parafii:

ss.cyril-meth@att.net

MODLITWA

Za rękę weź mnie, Panie, I prowadź sam,

Aż dusza moja stanie u niebios bram

Bez ciebie ani kroku, nie zrobie, nie

Stań Ty u mego boku i prowadź mnie!

Do serca miłosiernie me serce tul

By zniosło wszystkie ciernie i krzyż i ból

Niech dziecko Twe przybieży do Twoich nóg

Niech w miłość Twą uwierzy, boś Ty mój Bóg

Niech ufam Twojej mocy w najgorszy czas

Ty wiesz i wśród nocy do celu nas

Za rękę weź mnie, Panie i prowadź sam

Aż dusza moja stanie u niebios bram.

2027 WEDDING ANNIVERSARY MASS

We ask parishioners, who will celebrate their Wedding Anniversary such as 50th, 40th, 30th, 25th, and wish to have Mass said in their intention, to call the rectory 860-522-9157 to reserve a Mass for the schedule in 2027.

ONLY WEDDING MASSES, PLEASE!!

IMPORTANT NOTICE

Please be advised not to take pictures in the church during Mass. You may take photos during the entrance procession or after Mass has concluded. Thank you for your understanding and cooperation.

Fr. Edward

THANK YOU!!

I would like to express my sincere gratitude to everyone who participated in the preparation and organization for our Dożynki. Special thanks go to Mrs. Jola Koza, who supervised and coordinated the entire event together with the following people; Halina & Tony Bialkowski, Bożena Beatty, Janina Chlus, Anna & Zbigniew Cwikła, Carol & William Grondin, Stasia Hodyl, Janina Karnas, Wiesia Kennedy, Janusz Kocur, Danuta Krajewski, Jadwiga Kordowski, Maryla Krzemien, Grazyna Letocha, Ann & Rita Luszczyk, Irena Mojsa, Ewa Niebielski, Helen Olejarz, Ala Olszewska, Magda & Henryk Oziomek, Agata Ptak, Angela Perucki, Fran & Gini Pudlo, Lester Puzio, Jadwiga Samsel, Halina Sinisi, Teresa Skonieczny, Monika Stefanski, Gosia Szaro, Zofia Tereda, Anna Tyton, Danuta Wilk, Krystyna Wislo, Teresa Wlaz. Thank you to Ann & Rita Luszczyk and all who donated to the raffle.

Thank you to the representatives of Scouting. Thank you to the representatives of the Polish Saturday School and the students for their participation and help. It was so wonderful to see all the young children, in Polish costumes and Scout uniforms, and their parents attending the Mass and participating in the procession.

Thank you to the Unicorn Bakery for baking and donating the Harvest bread and other bakery products as well as organizing and participating in the procession- Dożynkowa.

Thank you to everyone who brought dishes of food to share, as well as those who provided financial support. I would like to also thank those who in any other way contributed to organizing and supporting our Dożynki festival and were not on the list.

Fr. Edward

MSZE ŚW. JUBILEUSZOWE 2027

Parafianie zainteresowani rezerwacją mszy św. w intencji uświęcenia jubileuszu małżeństwa 50, 40, 30, 25 lecia itp. na rok 2027 proszeni są o powiadomienie kancelarii parafialnej osobiście lub telefonicznie 860-522-9157.

TYLKO MSZE JUBILEUSZOWE

WAŻNA INFORMACJA

Prosimy o nierobienie zdjęć w kościele podczas Mszy św. Fotografowanie jest dozwolone jedynie podczas procesji wejścia lub po zakończeniu Mszy św. Dziękuję za wyrozumiałość i współpracę.

Ks. Edward

PODZIĘKOWANIE!!

Skladam serdeczne podziękowanie wszystkim, którzy uczestniczyli w przygotowaniu i zorganizowaniu Dożynek. Szczególne podziękowanie kieruję do pani Joli Kozy, która koordynowała i nadzorowała całe wydarzenie wraz z następującymi osobami: Halina & Tony Bialkowski, Bożena Beatty, Janina Chlus, Anna & Zbigniew Cwikła, Stasia Hodyl, Janina Karnas, Wiesia Kennedy, Janusz Kocur, Danuta Krajewski, Jadwiga Kordowski, Maryla Krzemien, Grazyna Letocha, Ann & Rita Luszczyk, Irena Mojsa, Ewa Niebielski, Helen Olejarz, Ala Olszewska, Magda & Henryk Oziomek, Agata Ptak, Angela Perucki, Fran & Gini Pudlo, Lester Puzio, Jadwiga Samsel, Halina Sinisi, Teresa Skonieczny, Monika Stefanski, Gosia Szaro, Zofia Tereda, Anna Tyton, Danuta Wilk, Krystyna Wislo, Teresa Wlaz.

Dziękuję Ann i Rita Luszczyk za zorganizowanie Loterii fantowej oraz wszystkim, którzy złożyli donacje.

Dziękuję przedstawicielom harcerstwa oraz liczny harcerkom, które tak ochoczo pomagały. Dziękuję przedstawicielom Polskiej Szkoły Sobotniej oraz uczniom za udział. Wspaniale było widzieć tak wiele dzieci w polskich strojach regionalnych, mundurkach harcerskich – oraz ich rodziców uczestniczących we mszy św. i procesji. Dziękuję piekarni Unicorn (z panem Piotrem Krajewskim na czele) za upieczenie i ofiarowanie chleba Dożynkowego i pieczywa oraz zorganizowanie i udział w procesji dożynkowej.

Dziękuję wszystkim, którzy przynieśli dania i potrawy do wspólnego biesiadowania, jak również tym, którzy złożyli finansowe wsparcie. Dziękuję również i tym, którzy w jakikolwiek inny sposób przyczynili się do zorganizowania i wsparcia Dożynek a nie byli na liście. Bóg zapłać.
ks. Edward

BALTYK EUROPEAN DELI
Sandwiches & Hot Foods to Go
Szykujemy zamówienia na
przyjęcia.
731 Wethersfield Ave., Htfd.
(corner South Street)
296-0600

BREAKFAST,
LUNCH & DINNER
PASTRY, PACZKI & CAFE
CUSTOM CAKES FOR ALL
OCCASIONS
FRESH BREADS AND ROLLS
GROCERY & SMOKED DELI

Roly Poly BAKERY

587 Main Street.
New Britain, CT 06051
Phone: (860) 229-5109
FAX: (860) 832-8922
www.rolypolyinc.com

7 Days A Week
6AM - 3PM
(860) 257-7006
1797 Berlin Turnpike
RT 5-15 Southbound | Wethersfield, CT
Breakfast • Lunch • Polish Food

**Support Our
Advertisers!**

South Green Memorial Home

Waszkelewicz Dom
Pogrzebowy

43 Wethersfield Ave.
Hartford

246-1413

Pre-Arrangement
Counseling

KORZEP
INSURANCE AGENCY

Paul Korzep, LUTCF, Owner and Agent
Auto-Home-Business-Life Insurance
49 Welles Street Suite 219, Glastonbury, CT 06033
paulkorzep@korzepinsurance.com • www.korzepinsurance.com
Tel: 860-633-2112

Does your
organization
need a
newsletter?

We'll cover the
printing costs!

Learn more at
lpicommunities.com



Dillon-Baxter Funeral Home

1276 Berlin Tpke, Wethersfield
Gerald S. Baxter, Jr
www.DillonBaxter.com
860.956.1149

ADT-Monitored Home Security
Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Fire Safety
- Flood Detection
- Carbon Monoxide

ADT Authorized
Provider

SafeStreets

833-287-3502

NEW HAUS GROUP
MADE THE RIGHT MOVE
Angelica Czerowcy
LICENSED REALTOR
860.578.7811
Mówię po polsku!
angelica@newhausct.com
www.newhausct.com

Wethersfield East Hartford

D'Esopo
Funeral Chapel

Dedicated to families since 1905
860-563-6117 • www.desopofuneralchapel.com



Farley-Sullivan Funeral Homes

www.farleysullivan.com

34 Beaver Rd., Wethersfield 860-563-9999
50 Naubuc Ave., Glastonbury 860-633-2521

IF YOU LIVE ALONE

MDMedAlert!™ **\$1 Less Than**
a day

✓ Ambulance ✓ Police/Fire
✓ Family/Friends ✓ GPS & Fall Alert*
CALL NOW! 800.809.3570
md-medalert.com



JAN PECHERSKI
REALTOR®

C: 860-490-2673
O: 860-674-0300
RES. 0755287

Jan.Pecherski@cbmoves.com
JanPecherski.com
290 West Main St
Avon, CT 06001

Mówię
po polsku



Fano Angelic Homemakers Companion Agency LLC

Cecilia Francis, Manager
860.881.1704

Cell: 860.818.9594
Office: 860.519.1544
Fax: 860.519.1574

ceciliafrancis@comcast.net

914 Main Street, Suite 200
East Hartford, CT 06108



WE'RE HIRING

Ad Sales Executives

- Paid Training
- Some Travel
- Work-life Balance
- Full-time with Benefits
- Serve Your Community

Visit www.4lpi.com/careers

**Never
miss our
bulletin!**

Get this bulletin
delivered straight
to your inbox
every week.

Scan to subscribe on
parishesonline.com



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com

SS. Cyril & Methodius, Hartford, CT

04-0711